

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 16(III) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο -
 "Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 2/2009 και ημερομηνία 20.05.2009 και η οποία υπογράφηκε στις 4.07.2011, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 5/2011 και ημερομηνία 14.04.2011.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I. Μέρος II. Μέρος III. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην ουκρανική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:
 Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος II και του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα.
- Αρμόδια αρχή. 4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, ορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

3872

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)**

Μέρος Ι

AGREEMENT

**Between the Government of the Republic of Cyprus and the
Cabinet of Ministers of Ukraine
On the Mutual Protection of Classified Information**

AGREEMENT**Between the Government of the Republic of Cyprus and the
Cabinet of Ministers of Ukraine on the
Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine hereinafter referred to as "Parties".

Having due regard for guaranteeing the mutual protection of all information which has been classified pursuant to the national laws of either Party and exchanged between the Parties or jointly originated.

Being guided by creation of regulation for mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all cooperation connected with the exchange of Classified Information.

Confirming that this Agreement shall not affect the commitments of both Parties which stem from other international agreements and that it shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states
Have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. "Addressee" - means Authorized body receiving the Classified Information from the Authorized body of the other Party.
2. "Authorized bodies" - means bodies authorized to transmit, receive, store, protect and use Classified Information in accordance with the national law of their Party, including the Competent Security Authorities.
3. "Classified Information" - means any kind of information irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof and objects or any part of thereof, which require protection against unauthorized disclosure in accordance with the national law of each Party and which has been so designated by a security classification marking.
4. "Competent Security Authorities" - means state authorities, which are competent in the sphere of protection of Classified Information, as these authorities are referred to in Article 3 Paragraph "1" of this Agreement.

5. "Originator" – means Authorized body of one of the Party under whose authority Classified Information has been created and transmitted to Authorized body of the other party.
6. "Security classification markings" means marks by which the Classified Information is marked or which are indicated in its accompanying documentation and show the classification level of Classified Information which characterises the level of importance of classified information, possible damage caused by its compromise, level of restriction of access to it and level of its protection by the Parties.
7. "Security clearance" - means a positive determination stemming from an investigative procedure in accordance with national laws of the Parties which certifies that individuals of Authorized bodies may, provided the need-to-know of such individuals has been determined, be granted access to Classified Information up to a specified level and for a specified period of time.
8. "Third party" means any states which are not the Parties to this Agreement, their state bodies, organisations and their citizens as well as persons without citizenship or international organisations.

Article 2

Equivalency of security classification markings

1. Classified Information is granted a security classification marking in accordance to its content, pursuant to the national laws of each Party. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification marking, according to the provisions of Paragraph 3 of this Article.
2. The security classification marking shall be changed or removed only by the Authorized body, which has granted it. The Addressee shall be immediately notified on every change or removal of security classification marking.
3. The Parties agree that the following security classification markings are equivalent:

Republic of Cyprus	Ukraine	English Equivalent
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Особливої важливості	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Цілком таємно	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	Таємно	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	Для службового користування	RESTRICTED

Article 3

Competent Security Authorities

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:
 - a) for the Republic of Cyprus: the National Security Authority.
 - b) for Ukraine: the Security Service of Ukraine
2. The Competent Security Authorities shall inform each other in time on any changes in the title of such bodies or transfer of its competence to the other bodies.

Article 4

Principles of Classified Information Protection

1. In accordance with this Agreement and their national laws, the Parties shall adopt appropriate measures aimed at the protection of Classified Information which is exchanged between the Authorized bodies of the Parties or jointly originated.
2. The Parties shall provide for the information referred to in Paragraph 1 of this Article at least the same protection as applicable to their own Classified Information under the relevant security classification level, pursuant to Paragraph 3 of Article 2 of this Agreement.
3. Received Classified Information shall be used exclusively for the purposes defined at the transmission thereof.
4. Either Party shall not release the information referred to in Paragraph 1 of this Article to any third party without a prior written consent of the Authorized body of the other Party, which granted adequate security classification marking, and agreed with the Competent Security Authority of this Party.
5. The Authorized bodies shall ensure necessary control over Classified Information protection.
6. Received Classified Information shall be accessible only to those persons who have a need-to-know, who have been security cleared and who have been authorized to have access to such information as well as briefed in the scope of Classified Information protection according to the national laws of their Party

Article 5**Procedure for transmission of Classified Information**

1. If Classified Information is to be transmitted from the Originator to the Addressee, the Originator shall submit a request to the Competent Security Authority of its Party to ask the Competent Security Authority of the other Party for issuing a written assurance that the Addressee is authorized to have access to Classified Information of the specified security classification level.
2. The issuing of the assurance referred to in Paragraph 1 of this Article shall be the amount to a guarantee that the Addressee fulfils the criteria in the scope of the protection of Classified Information, as specified in the national laws of the Party of the Addressee.
3. If the Addressee has not been previously authorized to have access to Classified Information of the specified security classification level, the Competent Security Authority which is to issue the assurance, shall immediately notify the Competent Security Authority of the other Party, that upon its request, the actions referred to in Paragraph 2 of this article will be undertaken.
4. Classified Information shall not be accessible to the Addressee until the receipt of the assurance referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article.
5. If necessary, the Originator shall notify the Addressee of the conditions and security requirements for Classified Information exchanged or jointly originated.
6. The Competent Security Authority of the Party of the Addressee shall ensure that the Addressee protects Classified Information transmitted by the Originator or jointly originated in accordance with the received security requirements and national laws of its Party.
7. The transmission of Classified Information shall be allowed upon the Addressee's meeting the criteria necessary for the protection of Classified Information, according to the security requirements received from the Originator.
8. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels or through other channels ensuring its protection against unauthorized disclosure, agreed upon between the Competent Security Authorities of both Parties.
9. Classified Information may be transmitted via protected systems and IT networks, which have been licensed for use pursuant the national laws of one of the Parties.

10. The main points of entry and exit for the Classified Information exchanged under this Agreement shall be:

For the Republic of Cyprus	For Ukraine
The Central TOP SECRET Registry at the Ministry of Foreign Affairs Presidential Palace Avenue 1447, Nicosia	The Authorized bodies upon permission issued by the Security Service of Ukraine

Article 6

Reproduction and Translation of Classified Information

1. Information classified as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/Особливої важливості / TOP SECRET shall be reproduced only after a prior written permission issued by the Originator.
2. Reproduction of Classified Information shall be pursuant to the national laws of each of the Parties. Reproduced information shall be placed under the same protection as the originals. Number of copies shall be reduced to that required for official purposes.
3. Any translation of Classified Information shall be made by properly security cleared individuals. All translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that they contain Classified Information of the Originator. The translation shall be placed under the same protection as the originals.

Article 7

Destruction of Classified Information

1. Without prejudice to the provisions of Paragraph 2, Classified Information, shall be destroyed according to the national laws of the Parties, in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the same.
2. Classified Information marked as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/Особливої важливості / TOP SECRET/ shall not be destroyed. It shall be returned to the Originator.

Article 8 Visits

1. Persons arriving on a visit from the State of either Party to the State of the other Party shall be allowed access to Classified Information to the necessary extent as well as to the premises where such Classified Information is handled, processed or stored only after receiving a written permit issued by the Authorized body of the other Party.
2. The Authorized body shall notify the Competent Security Authority of its Party of the intention to issue the permit referred to in Paragraph 1 of this Article.
3. The permit referred to in Paragraph 1 of this Article shall be granted exclusively to the persons authorized to have access to Classified Information pursuant to the national laws of the Party delegating such a person.
4. Request for a visit shall include:
 - a) purpose, date and program of the visit;
 - b) name and surname of the visitor, date and place of birth, nationality, passport number or identity card number;
 - c) position of the visitor together with the name of the institution or organization which he or she represents;
 - d) certification of the level of Personnel Security Clearance held by the visitor;
 - e) name and address of the organization to be visited;
 - f) name, surname and position of the person to be visited.
5. To the extent required to obtain the permit referred to in Paragraph 1 of this Article, the personal data of the persons arriving on a visit to the State of the other Party shall be transmitted sufficiently in advance to the Authorized body, in accordance with the national laws of each Party.
6. The Authorized bodies of both Parties shall ensure the protection of the personal data of the person arriving on a visit pursuant to their national laws.
7. Classified Information accessible during the visit shall be protected pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 9**Breach of Security Regulation Concerning Mutual Protection of
Classified Information**

1. Any breach of security regulation concerning the protection of Classified Information provided or originated as a result of co-operation between the Parties shall be investigated and prosecuted pursuant to the national laws of this Party in whose the State territory the breach has occurred.
2. In the event of identifying the compromise or loss of the Classified Information, referred to in Paragraph 1 of this Article, the Authorized bodies of the Parties shall immediately notify such a case to each other and shall notify the competent Security Authorities of their Party.
3. In the event when compromise or loss of the Classified Information have occurred in the State territory of a Third Party, the Party which provided the information, shall initiate actions referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article, in cooperation with and pursuant to the national laws of such Third Party.
4. The Authorized body of either Party shall notify immediately the Authorized body of the other Party of the facts of compromise or loss of the Classified Information and of the result of actions referred to in Paragraph 1 of this Article. The Authorized body, which was notified about such event shall, after submitting a relevant request cooperate in the investigative actions.
5. Provision of Paragraphs 1-4 of this Article shall also apply if there is a suspicion that the compromise or loss of the Classified Information referred to in Paragraph 1 of this Article has occurred.

Article 10**Expenses**

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

Article 11**Consultation**

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall notify each other of any amendments to the national laws concerning the protection of Classified Information.

2. The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.

3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to come on visits to its own territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information transmitted by the other Party.

Article 12

Settlement of Disputes

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Security Authorities of the Parties.

2. If the settlement of a dispute can not be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. Pending the negotiations, the Parties shall continue to fulfil their obligations stemming from the provisions of this Agreement.

Article 13

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national laws of each of the Parties, which shall be stated in the way of exchange of the notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.

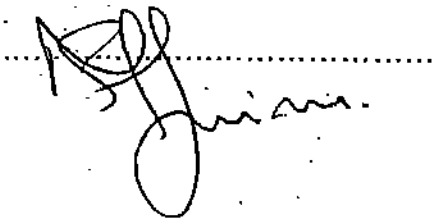
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving a written notice to the other Party. In such a case this Agreement shall expire six months after the date of the termination notice.

3. In the event of the termination thereof, any Classified Information exchanged or jointly originated, shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as required under the given security classification level.

4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1 of this Article.

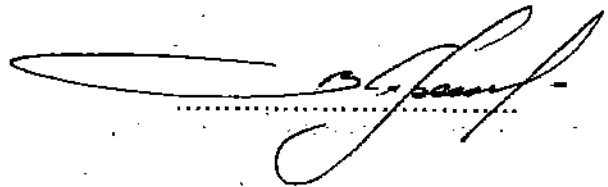
Done at Kiev on July 4, 2011 in two original copies, each in Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a cursive name, positioned above a horizontal dotted line.

ON BEHALF OF THE
CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE



A handwritten signature in black ink, featuring a long, sweeping horizontal stroke followed by a cursive name, positioned above a horizontal dotted line.

Μέρος II

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**Μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και
του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για
Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων
Πληροφοριών**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**Μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και του
Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας
για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων
Πληροφοριών.**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας αποκαλούμενες στο εξής τα «Μέρη».

Εκτιμώντας την κατοχύρωση της αμοιβαίας προστασίας όλων των πληροφοριών που έχουν διαβαθμισθεί δυνάμει των εθνικών νόμων έκαστου Μέρους και που έχουν διαβιβασθεί στο άλλο Μέρος.

Καθοδηγούμενοι από την δημιουργία διαδικασιών για την αμοιβαία προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που θα είναι δεσμευτικές για την αμοιβαία συνεργασία όσον αφορά την ανταλλαγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Επιβεβαιώνοντας ότι η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τις υποχρεώσεις των Μερών που αιτορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες και ότι δεν θα χρησιμοποιηθεί εναντίον των συμφερόντων, την ασφάλεια και την εδαφική ακεραιότητα των άλλων κρατών.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1**Ερμηνεία**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. «Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας» - σημαίνει τις κρατικές αρχές, οι οποίες είναι αρμόδιες για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, όπως οι αρχές αυτές αναφέρονται στο Άρθρο 3, Παράγραφος «1» της παρούσας Συμφωνίας.

2. «Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» - σημαίνει τις πληροφορίες οποιασδήποτε μορφής, φύσης ή μεθόδου μετάδοσης ή υλικού οι οποίες χρήζουν προστασίας από μη επιτρεπόμενη πρόσβαση σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία έκαστου Μέρους και στις οποίες έχει αποδοθεί διαβάθμιση ασφαλείας.

3. «Έλεγχος διαβάθμισης ασφαλείας» - σημαίνει το θετικό αποτέλεσμα μίας έρευνας σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των Μερών η οποία βεβαιώνει ότι άτομα των Εξουσιοδοτημένων φορέων, εφόσον έχει διαπιστωθεί η ανάγκη πρόσβασης, δύνανται να έχουν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες μέχρι ένα καθορισμένο επίπεδο και για καθορισμένη περίοδο.

4. «Εξουσιοδοτημένοι φορείς» σημαίνει τους φορείς που έχουν εξουσιοδοτηθεί για την διαβίβαση, λήψη, αποθήκευση, προστασία και χρήση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους από το οποίο έχουν εξουσιοδοτηθεί, περιλαμβανομένων και των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.

5. «Επισήμανση διαβάθμισης ασφαλείας» σημαίνει τον προσδιορισμό που επιτίθεται στις διαβαθμισμένες πληροφορίες και επί των συνοδευτικών εγγράφων που επισημαίνει τον βαθμό σημαντικότητας των διαβαθμισμένων πληροφοριών, την πιθανή ζημιά που δύναται να προκαλέσει η διαρροή τους, τον βαθμό περιορισμένης πρόσβασης στις πληροφορίες και το βαθμό προστασίας τους από τα Μέρη.

6. «Παραλήπτης» σημαίνει τον Εξουσιοδοτημένο φορέα που λαμβάνει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες από τον Εξουσιοδοτημένο φορέα του άλλου Μέρους.

7. «Πηγή Προέλευσης» σημαίνει τον Εξουσιοδοτημένο φορέα ενός Μέρους σύμφωνα με την εξουσιοδότηση του οποίου διαβαθμισμένες πληροφορίες παρέχονται και διαβιβάζονται στον Εξουσιοδοτημένο φορέα του άλλου Μέρους.

8. «Τρίτο Μέρος» - σημαίνει κράτη τα οποία δεν είναι Μέρη της παρούσας Συμφωνίας, οι κρατικοί τους φορείς, οργανισμοί και υπήκοοι αυτών καθώς και άτομα χωρίς υπηκοότητα ή διεθνείς οργανισμοί.

Άρθρο 2

Ισοδυναμία επισήμανσης διαβάθμισης ασφαλείας

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες λαμβάνουν επισήμανση διαβάθμισης ασφαλείας ανάλογα με το περιεχόμενο τους, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του κάθε Μέρους. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα λαμβάνουν την ισοδύναμη επισήμανση διαβάθμισης ασφαλείας, σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 3.

2. Η επισήμανση διαβάθμισης ασφαλείας θα διαφοροποιείται ή θα αφαιρείται μόνο από τον Εξουσιοδοτημένο φορέα που την έχει χορηγήσει. Ο Παραλήπτης θα ενημερώνεται αμέσως για κάθε διαφοροποίηση ή αφαίρεση της επισήμανσης διαβάθμισης ασφαλείας.

3. Τα Μέρη συμφωνούν όπως οι ακόλουθες επισημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας είναι ισοδύναμες:

Δημοκρατία της Κύπρου	Ουκρανία	Αγγλικό ισοδύναμο
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Особливо важливості	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Цілком таємно	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	Таємно	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	Для службового користування	RESTRICTED

Άρθρο 3

Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας όσον αφορά:

α. Την Δημοκρατία της Κύπρου είναι:

- Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας

β. Την Ουκρανία είναι:

- Η Υπηρεσία Ασφαλείας της Ουκρανίας

2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα ενημερώνονται έγκαιρα για οποιαδήποτε αλλαγές στον τίτλο των φορέων ή για οποιαδήποτε μεταφορά αρμοδιότητας σε άλλους φορείς.

Άρθρο 4**Αρχές Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

1. Δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και της εσωτερικής νομοθεσίας έκαστων των Μερών, τα Μέρη θα υιοθετήσουν τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται μεταξύ των Εξουσιοδοτημένων φορέων των Μερών ή αυτών που παρέχονται από κοινού.

2. Τα Μέρη θα διασφαλίσουν ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 διατηρούν την ίδια προστασία που έχει εφαρμόσει έκαστο των Μερών για τις δικές του Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δυνάμει της σχετικής διαβάθμισης ασφαλείας, σύμφωνα με την Παράγραφο 3 του Άρθρου 2 της παρούσας συμφωνίας.

3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά για τους σκοπούς που ορίζονται στην διαβίβαση αυτών.

4. Ουδέν εκ των Μερών κοινοποιεί τις πληροφορίες που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 σε οποιοδήποτε Τρίτο Μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Εξουσιοδοτημένου Φορέα του άλλου Μέρους, ο οποίος χορήγησε επαρκή επισήμανση διαβάθμισης ασφαλείας και συμφώνησε με την Αρμόδια αρχή ασφαλείας του Μέρους αυτού.

5. Οι Εξουσιοδοτημένοι φορείς θα διασφαλίσουν τον απαραίτητο έλεγχο για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

6. Πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα έχουν μόνο τα πρόσωπα που έχουν ανάγκη για γνώση, που έχουν ελεγχθεί κατάλληλως και τα οποία έχουν εξουσιοδοτηθεί να έχουν πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες και έχουν ενημερωθεί εντός του πλαισίου για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους έκαστου Μέρους.

Άρθρο 5**Διαδικασία διαβίβασης Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

1. Αν οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα διαβιβασθούν από την Πηγή Προέλευσης προς τον Παραλήπτη, η Πηγή Προέλευσης θα υποβάλει αίτημα προς την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους της για την έκδοση βεβαίωσης από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι ο

Παραλήπτης είναι εξουσιοδοτημένος να έχει πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του καθορισμένου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.

2. Η έκδοση της βεβαίωσης που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου θα υπόκειται στην διασφάλιση ότι ο Παραλήπτης εκπληρώνει τα κριτήρια εντός του πλαισίου αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, όπως αυτά καθορίζονται στην εσωτερική νομοθεσία του Μέρους του Παραλήπτη.

3. Αν ο Παραλήπτης δεν έχει προηγουμένως εξουσιοδοτηθεί να έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του καθορισμένου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας που θα εκδώσει την βεβαίωση, θα ειδοποιήσει άμεσα την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι, σύμφωνα με το αίτημα του, οι ενέργειες που αναφέρονται στην Παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου θα ληφθούν.

4. Ο Παραλήπτης δεν θα έχει πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μέχρις ότου ληφθεί η βεβαίωση που αναφέρεται στις Παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου.

5. Αν θεωρηθεί απαραίτητο, η Πηγή Προέλευσης θα ενημερώσει τον Παραλήπτη αναφορικά με τους όρους και τις απαιτήσεις ασφαλείας για διαβαθμισμένες πληροφορίες που ανταλλάσσονται ή παρέχονται από κοινού.

6. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους του Παραλήπτη θα διασφαλίσει ότι ο Παραλήπτης προστατεύει τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που διαβιβάζονται από την Πηγή Προέλευσης ή που παρέχονται από κοινού σύμφωνα με τις απαιτήσεις ασφαλείας και την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους του.

7. Η διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών επιτρέπεται εφόσον ο Παραλήπτης εκπληρώνει τα απαραίτητα κριτήρια για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με τις απαιτήσεις ασφαλείας που λήφθηκαν από την Πηγή Προέλευσης.

8. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού ή μέσω άλλων οδών διασφαλίζοντας την προστασία τους από μη επιτρεπόμενη κοινοποίηση, που συμφωνείται μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας έκαστου Μέρους.

9. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δύνανται να διαβιβασθούν μέσω προστατευομένων συστημάτων και δικτύων ΤΠ, τα οποία έχουν άδεια για χρήση σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία ενός από τα Μέρη.

10. Τα κύρια σημεία εισδοχής και εξόδου Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας είναι τα ακόλουθα:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία
Κεντρική Γραμματεία ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΩΝ
Πληροφοριών στο Υπουργείο Εξωτερικών
Λεωφ. Προεδρικού Μεγάρου
1447 Λευκωσία

Για την Ουκρανία
Οι Εξουσιοδοτημένοι φορείς
κατόπιν αδείας που εκδίδεται
από την Υπηρεσία Ασφαλείας
της Ουκρανίας

Άρθρο 6

Αναπαραγωγή και Μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Πληροφορίες που κατατάσσονται ως ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / Особливої важливості / TOP SECRET θα αναπαράγονται μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Πηγής Προέλευσης.

2. Αναπαραγωγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία έκαστων των Μερών. Αναπαραγόμενες πληροφορίες θα υπόκεινται στην ίδια προστασία όπως οι πρωτότυπες πληροφορίες. Ο αριθμός των αντιγράφων θα μειώνεται στον αριθμό απαραίτητο για επίσημους σκοπούς.

3. Οποιαδήποτε μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται από άτομα στα οποία έχει διενεργηθεί ο κατάλληλος έλεγχος ασφαλείας. Όλες οι μεταφράσεις θα περιέχουν κατάλληλη σημείωση στην γλώσσα που έχουν μεταφραστεί δηλώνοντας ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες της Πηγής Προέλευσης. Η μετάφραση θα υπόκειται στην ίδια προστασία όπως οι πρωτότυπες πληροφορίες.

Άρθρο 7

Καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Άνευ βλάβης των προνοιών της Παραγράφου 2, Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των Μερών, με τέτοιο τρόπο για την εξάλειψη μερικής ή ολικής ανακατασκευής αυτών.

2. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / Особливої важливості / TOP SECRET, δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στην Πηγή Προέλευσης.

Άρθρο 8

Επισκέψεις

1. Άτομα που έρχονται από το Κράτος ενός Μέρους στο Κράτος του άλλου Μέρους θα έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο απαραίτητο βαθμό και στα υποστατικά όπου γίνεται η επεξεργασία ή αποθηκεύονται οι εν λόγω Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, αφού ληφθεί η γραπτή άδεια από τον Εξουσιοδοτημένο φορέα του άλλου Μέρους.

2. Ο Εξουσιοδοτημένος φορέας θα ενημερώνει την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους του για την πρόθεση έκδοσης άδειας που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.

3. Η άδεια που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 θα παραχωρείται αποκλειστικά στα άτομα που έχουν εξουσιοδότηση πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους που εξουσιοδοτεί τέτοια πρόσωπα.

4. Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:

α) τον σκοπό, την ημερομηνία και το πρόγραμμα της επίσκεψης,

β) το όνομα και επίθετο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γεννήσεως, την υπηκοότητα, τον αριθμό διαβατηρίου ή δελτίου ταυτότητας,

γ) την θέση του επισκέπτη καθώς και το όνομα του ιδρύματος ή οργανισμού που αντιπροσωπεύει,

δ) την πιστοποίηση του βαθμού Ελέγχου Ασφαλείας Προσωπικού που κατέχει ο επισκέπτης,

ε) το όνομα και διεύθυνση του οργανισμού που θα επισκεφθεί,

στ.) το όνομα, επίθετο και θέση του ατόμου που θα επισκεφθεί.

5. Στο βαθμό που απαιτείται για την εξασφάλιση της άδειας που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, τα προσωπικά δεδομένα των ατόμων που θα επισκεφθούν το Κράτος του άλλου Μέρους θα διαβιβασθούν έγκαιρα στον Εξουσιοδοτημένο φορέα, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία εκάστου Μέρους.

6. Οι Εξουσιοδοτημένοι φορείς εκάστου Μέρους θα διασφαλίσουν την προστασία των προσωπικών δεδομένων του προσώπου που επισκέπτεται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία εκάστου Μέρους.

7. Η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες κατά τη διάρκεια επίσκεψης θα προστατεύεται σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 9

Παραβίαση Ασφαλείας Σχετικά με την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Οποιαδήποτε παραβίαση ασφαλείας αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παρέχονται ή διαβιβάζονται κατόπιν αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των Μερών θα διερευνάται και θα λαμβάνονται νομικά μέτρα σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους στην επικράτεια του οποίου διαπράχθηκε η παραβίαση.

2. Σε περίπτωση προσδιορισμού της διαρροής ή της απώλειας των διαβαθμισμένων πληροφοριών που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, οι Εξουσιοδοτημένοι φορείς των Μερών θα ενημερώνουν άμεσα το άλλο Μέρος για το θέμα αυτό και θα ενημερώνουν την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του δικού τους Μέρους.

3. Σε περίπτωση που η διαρροή ή η απώλεια διαβαθμισμένων πληροφοριών έλαβε χώρα στην επικράτεια Τρίτου Μέρους, το Μέρος που παρείχε τις πληροφορίες θα λάβει τις ενέργειες που αναφέρονται στις Παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, κατόπιν συνεργασίας και σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Τρίτου Μέρους.

4. Ο Εξουσιοδοτημένος φορέας εκάστου Μέρους θα ειδοποιήσει άμεσα τον Εξουσιοδοτημένο φορέα του άλλου Μέρους αναφορικά με την διαρροή και την απώλεια των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για τα αποτελέσματα των ενεργειών που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου. Ο Εξουσιοδοτημένος φορέας που ειδοποιήθηκε αναφορικά με το συμβάν, αφού υποβληθεί σχετικό αίτημα, θα συνεργάζεται στην έρευνα.

5. Οι πρόνοιες των Παραγράφων 1-4 του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται και στην περίπτωση όπου υπάρχει υποψία ότι υπάρχει διαρροή ή απώλεια διαβαθμισμένων πληροφοριών που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 10**Έξοδα**

Κάθε Μέρος θα καλύπτει τα δικά του έξοδα που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11**Διαβουλεύσεις**

1. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα αλληλοενημερώνονται για οποιαδήποτε τροποποιήσεις στην εσωτερική νομοθεσία αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα διαβουλεύονται, κατόπιν αιτήματος εκατέρου εξ αυτών, προκειμένου να εξασφαλιστεί η στενή συνεργασία σχετικά με την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας.

3. Κάθε Μέρος θα επιτρέπει στους αντιπροσώπους της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του άλλου Μέρους να επισκέπτεται την επικράτεια του για τη συζήτηση διαδικασιών σχετικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παρέχονται από το άλλο Μέρος.

Άρθρο 12**Επίλυση Διαφορών**

1. Οποιασδήποτε διαφορές που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας διαβουλεύσεις μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας των Μερών.

2. Αν η επίλυση οποιασδήποτε διαφοράς δεν διακανονίζεται με τον τρόπο που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 πιο πάνω, η διαφορά θα επιλυθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων τα Μέρη θα συνεχίσουν να τηρούν τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους εκατέρωθεν των Μερών, και θα δηλωθεί με ανταλλαγή γραπτής κοινοποίησης. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα από τη λήψη της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης.

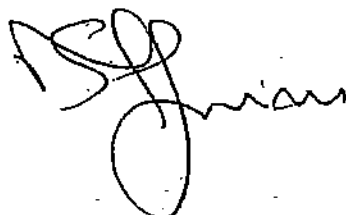
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογήθηκε για απεριόριστο χρόνο. Είναι δυνατόν να καταγγελθεί από εκατέρωθεν των Μερών κατόπιν γραπτής ειδοποίησης καταγγελίας που αποστέλλεται στο άλλο Μέρος. Σε τέτοια περίπτωση η παρούσα Συμφωνία θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης τερματισμού.

3. Σε περίπτωση τερματισμού, οποιεσδήποτε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν παρασχεθεί ή ανταλλαγή εξακολουθούν να προστατεύονται δυνάμει των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας για όσο χρόνο απαιτείται σύμφωνα με το συγκεκριμένο επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας.

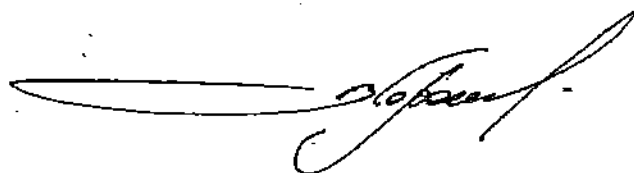
4. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με την γραπτή κοινή συμφωνία των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 1.

Έγινε στο Κίεβο στις 4 Ιουλίου, 2011 και συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ



ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ



Μέρος ΙΙΙ

УГОДА
між
Урядом Республіки Кіпр
та
Кабінетом Міністрів України
про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

беручи до уваги намір забезпечити взаємну охорону всієї інформації, доступ до якої обмежено відповідно до національного законодавства кожної Сторони, обмін якою здійснюється між Сторонами, або спільно створеної інформації з обмеженим доступом,

маючи на меті створити порядок взаємної охорони інформації з обмеженим доступом, що стосується усього співробітництва, пов'язаного з обміном інформацією з обмеженим доступом,

підтверджуючи, що ця Угода не впливатиме на зобов'язання обох Сторін, які випливають з інших міжнародних договорів, а також те, що вона не буде використовуватися проти інтересів, безпеки та територіальної цілісності інших держав,

домовилися про таке:

Стаття 1
Визначення термінів

У цій Угоді терміни вживаються у такому значенні:

1. “Одержувач” – уповноважений орган, що отримує інформацію з обмеженим доступом від уповноваженого органу іншої Сторони.
2. “Уповноважені органи” – органи, уповноважені відповідно до національного законодавства своєї Сторони передавати, одержувати, зберігати, охороняти та використовувати інформацію з обмеженим доступом, включаючи компетентні органи безпеки.
3. “Інформація з обмеженим доступом” – будь-який вид інформації, незалежно від її форми, носія, способу та засобів її запису, або будь-якої її частини, яка відповідно до національного законодавства кожної із Сторін потребує охорони від несанкціонованого розкриття та якій було надано гриф обмеження доступу.
4. “Компетентні органи безпеки” – визначені у пункті 1 статті 3 цієї

Угоди державні органи, компетентні у сфері охорони інформації з обмеженим доступом.

5. “Джерело” – уповноважений орган однієї із Сторін, у межах повноважень якого інформація з обмеженим доступом створюється та передається до уповноваженого органу іншої Сторони.

6. “Гриф обмеження доступу” – позначки, що проставляються на носії інформації з обмеженим доступом, або які зазначаються в супровідній документації до нього і вказують на ступінь обмеження доступу до інформації, який характеризує важливість інформації з обмеженим доступом, можливу шкоду, спричинену її розголошенням, та рівень охорони інформації з обмеженим доступом Сторонами.

7. “Допуск” – позитивний висновок за результатами процедури перевірки, що проводиться відповідно до національного законодавства Сторін, який засвідчує, що співробітникам уповноважених органів, у разі визначення потреби за умовами їх службової діяльності, може бути надано доступ до інформації з обмеженим доступом відповідного рівня та на визначений період часу.

8. “Третя сторона” – будь-які держави, які не є Сторонами цієї Угоди, їх державні органи, організації та їх громадяни, а також особи без громадянства або міжнародні організації.

Стаття 2

Еквівалентність грифів обмеження доступу

1. Гриф обмеження доступу надається інформації з обмеженим доступом згідно з її змістом відповідно до національного законодавства кожної Сторони. Отриманій інформації з обмеженим доступом надається еквівалентний гриф обмеження доступу відповідно до положень пункту 3 цієї статті.

2. Гриф обмеження доступу змінюється чи скасовується лише уповноваженим органом, який його надав. Отримувач повинен бути негайно поінформований щодо будь-яких змін чи скасування грифу обмеження доступу.

3. Сторони погоджуються з наступною еквівалентністю грифів обмеження доступу:

Республіка Кіпр	Україна	Еквівалент англійською
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Особливої важливості	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Цілковито таємно	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	Таємно	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ Σ ΧΡΗΣΗΣ	Для службового користування	RESTRICTED

Стаття 3

Компетентні органи безпеки

1. Для виконання цілей цієї Угоди компетентними органами безпеки є:

- а) у Республіці Кіпр: Національний орган безпеки
- б) в Україні: Служба безпеки України

2. Компетентні органи безпеки вчасно інформують один одного про будь-які зміни у назвах зазначених органів або передачу їхньої компетенції іншим органам.

Стаття 4

Принципи охорони інформації з обмеженим доступом

1. Відповідно до цієї Угоди та свого національного законодавства Сторони вживають відповідні заходи щодо охорони інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється між уповноваженими особами Сторін, або спільно створеної інформації з обмеженим доступом.

2. Для інформації, зазначеної у пункті 1 цієї статті, Сторони забезпечують щонайменше такий саме рівень охорони, який надається їх власній інформації з обмеженим доступом з відповідним ступенем обмеження доступу згідно з пунктом 3 статті 2 цієї Угоди.

3. Одержана інформація з обмеженим доступом використовується виключно у цілях, визначених при її передачі.

4. Жодна із Сторін не має права передавати інформацію, зазначену у пункті 1 цієї статті, будь-якій третій стороні без попереднього письмового дозволу уповноваженого органу іншої Сторони, що надав відповідний гриф обмеження доступу, погодженого з компетентним органом безпеки цієї Сторони.

5. Уповноважені органи забезпечують необхідний контроль за охороною інформації з обмеженим доступом.

6. Доступ до одержаної інформації з обмеженим доступом надається лише тим особам, які потребують його за умов своєї службової діяльності, мають допуск і яких уповноважено мати доступ до такої інформації, а також проінструковано з питань охорони інформації з обмеженим доступом відповідно до національного законодавства своєї Сторони.

Стаття 5

Порядок передачі інформації з обмеженим доступом

1. У разі необхідності передачі інформації з обмеженим доступом від джерела до одержувача, джерело подає запит компетентному органу безпеки своєї Сторони з метою направлення запиту до компетентного органу безпеки іншої Сторони для видання письмового запевнення, що одержувач є уповноваженим мати доступ до інформації з обмеженим доступом відповідного ступеня обмеження доступу.

2. Видання запевнення, зазначеного у пункті 1 цієї статті, є гарантуванням того, що одержувач відповідає критеріям у сфері охорони інформації з обмеженим доступом, як це визначено національним законодавством Сторони одержувача.

3. Якщо одержувач не був попередньо уповноваженим мати доступ до інформації з обмеженим доступом відповідного ступеню обмеження доступу, компетентний орган безпеки, який має видати запевнення, негайно повідомляє компетентний орган безпеки іншої Сторони, що за його запитом буде здійснено заходи відповідно до пункту 2 цієї статті.

4. Доступ до інформації з обмеженим доступом не надається одержувачу доти, доки не буде отримано запевнення, зазначене у пункті 1 та 2 цієї статті.

5. У разі потреби, джерело повідомляє одержувача про умови та вимоги безпеки стосовно інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється, або спільно створеної інформації з обмеженим доступом.

6. Компетентний орган безпеки Сторони одержувача гарантує, що одержувач забезпечує охорону інформації з обмеженим доступом, переданої джерелом, або спільно створеної інформації з обмеженим доступом, відповідно до одержаних вимог безпеки та національного законодавства своєї Сторони.

7. Передача інформації з обмеженим доступом дозволяється, якщо одержувач відповідає критеріям, необхідним для охорони інформації з обмеженим доступом відповідно до одержаних від джерела вимог безпеки.

8. Інформація з обмеженим доступом передається дипломатичними каналами чи іншими каналами, що забезпечують її охорону від розголошення, погодженими компетентними органами безпеки обох Сторін.

9. Інформація з обмеженим доступом може передаватися через захищені системи та інформаційно-телекомунікаційні мережі, що пройшли ліцензування для використання відповідно до національного законодавства одної із Сторін.

10. Основними пунктами прийому та передачі інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється за цією Угодою, є:

В Республіці Кіпр:

Центральна реєстратура
інформації із ступенем "TOP
SECRET" при Міністерстві
закордонних справ
1447, м. Нікосія,
бул. Президентського палацу

В Україні:

Уповноважені органи за
дозволом, наданим
Службою безпеки України

Стаття 6

Відтворення та переклад інформації з обмеженим доступом

1. Інформація із ступенем обмеження доступу ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / "Особливої важливості" / TOP SECRET відтворюється лише за попереднім письмовим дозволом, наданим джерелом.

2. Відтворення інформації з обмеженим доступом здійснюється відповідно до національного законодавства кожної Сторони. Відтворена інформація охороняється таким саме чином, як і оригінали. Кількість

примірників обмежується службовими цілями.

3. Будь-який переклад інформації з обмеженим доступом здійснюється особами, яким відповідним чином надано допуск. На усіх перекладах проставляється відповідна позначка мовою перекладу, яка б зазначала, що вони містять інформацію з обмеженим доступом джерела. Переклад охороняється таким саме чином, як і оригінали.

Стаття 7

Знищення інформації з обмеженим доступом

1. З урахуванням положень зазначених в пункті 2 цієї статті, інформація з обмеженим доступом знищується відповідно до національного законодавства Сторін таким чином, щоб її повне або часткове відтворення було неможливим.

2. Інформація з обмеженим доступом, позначена грифом ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / "Особливої важливості" / TOP SECRET не знищується. Вона повертається джерелу.

Стаття 8

Візити

1. Представникам держави однієї Сторони, що здійснюють візит до держави іншої Сторони, надається доступ до інформації з обмеженим доступом необхідного обсягу, а також до приміщень, де така інформація обробляється та зберігається, лише після отримання письмового дозволу, виданого уповноваженим органом іншої Сторони.

2. Уповноважений орган повідомляє компетентний орган безпеки своєї Сторони про намір надати дозвіл, зазначений у пункті 1 цієї статті.

3. Дозвіл, зазначений у пункті 1 цієї статті, надається виключно особам, уповноваженим мати доступ до інформації з обмеженим доступом, відповідно до національного законодавства Сторони, що делегує таку особу.

4. Запит на візит повинен містити:

а) мету, дату та програму візиту;

б) ім'я, прізвище відвідувача, дату і місце народження, громадянство, номер паспорта чи посвідчення;

- c) посаду відвідувача разом з назвою установи чи організації, яку він/вона представляє;
- d) підтвердження щодо рівня допуску, наданого відвідувачу;
- e) назву та адресу організації, яку планується відвідати;
- f) ім'я, прізвище та посаду особи, яку планується відвідати.

5. З урахуванням термінів, необхідних для отримання дозволу, зазначеного у пункті 1 цієї статті, персональні дані особи, яка має намір здійснити візит до держави іншої Сторони, заздалегідь передаються належним чином до уповноваженого органу відповідно до національного законодавства кожної Сторони.

6. Уповноважені органи обох Сторін згідно із своїм національним законодавством забезпечують охорону персональних даних відвідувачів.

7. Інформація з обмеженим доступом, до якої надається доступ у ході візиту, охороняється відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 9

Порушення правил безпеки стосовно взаємної охорони інформації з обмеженим доступом

1. Будь-яке порушення правил безпеки стосовно охорони інформації з обмеженим доступом, наданої або створеної за результатом співпраці між Сторонами, повинно розслідуватися та переслідуватися у судовому порядку відповідно до національного законодавства Сторони, на території держави якої сталось порушення.

2. У випадку встановлення розголошення або втрати інформації з обмеженим доступом, зазначеної у пункті 1 цієї статті, уповноважені органи Сторін негайно повідомляють один одному про такий випадок та інформують компетентні органи безпеки своїх Сторін.

3. У разі розголошення або втрати інформації з обмеженим доступом на території третьої сторони, Сторона, що надала цю інформацію, у взаємодії з третьою стороною та згідно з її національним законодавством ініціює проведення заходів, зазначених у пунктах 1 та 2 цієї статті.

4. Уповноважений орган кожної Сторони негайно повідомляє уповноваженому органу іншої Сторони про факти розголошення або

втрати інформації з обмеженим доступом та результати дій, зазначених у пункті 1 цієї статті. Уповноважений орган, що отримав повідомлення про такий випадок, після подання відповідного запиту надає сприяння у заходах з розслідування.

5. Якщо виникає підозра щодо розголошення або втрати інформації з обмеженим доступом, зазначеної у пункті 1 цієї статті, застосовуються положення пунктів 1–4 цієї статті.

Стаття 10 **Витрати**

Кожна Сторона самостійно несе всі можливі витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди.

Стаття 11 **Консультації**

1. Компетентні органи безпеки Сторін повідомляють одна одній про будь-які зміни національного законодавства, що стосуються охорони інформації з обмеженим доступом.

2. З метою забезпечення тісної співпраці при виконанні положень, викладених в Угоді, компетентні органи безпеки Сторін, за запитом одного з них, проводять взаємні консультації.

3. З метою обговорення заходів охорони інформації з обмеженим доступом, переданої іншою Стороною, Сторони дозволяють представникам компетентних органів здійснювати взаємні візити на свою власну територію.

Стаття 12 **Вирішення спорів**

1. Будь-які спори щодо застосування цієї Угоди вирішуються шляхом прямих переговорів між компетентними органами безпеки Сторін.

2. Якщо вирішення спору не може бути досягнуто у спосіб, зазначений у пункті 1 цієї статті, такий спір вирішується дипломатичними каналами.

3. Під час переговорів Сторони продовжують виконувати свої зобов'язання, що випливають з положень цієї Угоди.

Стаття 13

Прикінцеві положення

1. Ця Угода набирає чинності відповідно до національного законодавства кожної із Сторін шляхом обміну нотами. Угода набирає чинності першого дня другого місяця після отримання останньої ноти.

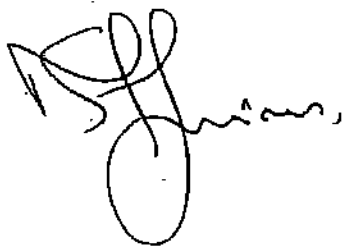
2. Ця Угода укладається на невизначений період. Кожна Сторона може припинити її дію шляхом направлення іншій Стороні повідомлення у письмовій формі. У такому випадку Угода припиняє дію через шість місяців з дати повідомлення про припинення дії.

3. У разі припинення дії цієї Угоди, будь-яка інформація з обмеженим доступом, передана або створена за цією Угодою, продовжує охоронятися відповідно до положень цієї Угоди протягом терміну, якого вимагає наданий ступінь обмеження доступу.

4. Зміни та доповнення можуть бути внесені до цієї Угоди на основі взаємної письмової згоди обох Сторін. Такі зміни та доповнення набирають чинності відповідно до положень пункту 1 цієї статті.

Вчинено у місті Київ 4 липня 2011 року у двох примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу має текст англійською мовою.

За Уряд Республіки Кіпр



За Кабінет Міністрів України

